|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 德语语言文学专业攻读硕士学位研究生培养方案  (专业代码：050204) | | | | |
| 一、学科、专业简介 | 德语语言专业从2012年开始招收硕士研究生，以外国语学院德语专业教研室和德国文化研究中心为教学科研主体，重点培养精德语、懂法律的复合应用型人才。本专业以德语语言与法学的跨学科研究为特色，强调理论与实践结合，既重视德语语言学的基础研究，又密切关注德语法律翻译实践中存在的现实问题和发展趋势。同德国多所知名大学建立长期的教学科研合作关系，积极探索联合硕士研究生的联合培养方式，不断拓展国内德语语言文学的研究领域。本专业目前分为法律德语与翻译和德语语言学两个研究方向。 | | | |
| 二、培养目标 | 德语语言专业培养热爱祖国，学风严谨，具有优秀的思想品德、扎实的德语语言和翻译理论基础，通晓德国法律体系，具有较强专业语言实践能力的应用型人才。毕业后，在与德国国家和地区的交往与合作中，能胜任德语国家和地区法律的翻译工作，高等学校、科研机构的教学科研工作，以及相关的涉外工作。  具体要求：具有坚定的政治立场，对国家和社会具有高度的责任感和敬业精神。精通德语及德语文化，能够熟练、准确地阅读、翻译德语著作和流利地使用德语交流，熟悉德语语言文学专业的前沿动态与发展，具有独立从事德语教学和科研的能力。学习和掌握一定的法律基础知识，运用法律语言准确地传递各种法律文件要表达的信息。 | | | |
| 三、研究方向 | **（一）法律德语与翻译**  法律德语与翻译方向在了解对象国法律体系的基础上，以对象国的法律为载体而进行德语法律翻译研究，其主要研究内容包括德语法律翻译理论、翻译技巧、翻译实践、特别是法律翻译，包括对法律文本及法律文学中涉及法律文本的理解、再表述及翻译。在教学过程中通过学习德语法律文献，研究翻译理论、翻译技巧、翻译实践，特别是法律翻译。  **（二）德语语言学**  德语语言学研究方向以普通德语和法律德语为研究对象，在了解语言学的基本概念和基本理论的基础上，以语言的结构，性质，社会功能，在专业领域的运用及其他与语言有关的问题为研究内容。教学中通过对语言学基础理论的阐释和基本方法的讲解，培养学生运用语言学的科学方法来观察现实世界的语言现象，对观察到的语言问题进行思考，借此提高学生的语言理论水平和语言分析及逻辑思维能力。 | | | |
| 四、学制及学习年限 | **学制** | 三年 | **学习年限** | 二至四年 |
| 五、课程设置、教学计划及学分要求 | （见附表） | | | |
| 六、培养方式 | （一）采取导师负责制。如研究生培养需要，可成立导师组。  （二）与德国大学联合培养。采取“1+1+1”模式或“1+2”模式：“1+1+1”模式，即硕士生第一年和第三年在中国政法大学外国语学院学习，第二年前往德语国家高校开展交流或学生互换项目；“1+2”模式，即硕士生第一年在中国政法大学外国语学院学习，第二、三年前往德语国家高校开展交流或学生互换项目。联合培养的德国大学包括德国科隆大学、汉堡大学、明斯特大学、奥地利维也纳大学，以及瑞士德语区伯尔尼大学、苏黎世大学等知名高校。  （三）教学以课堂教学为主，吸收国外研讨式(Seminar)教学方法，提倡和引导学生积极参与。  （四）充分利用国内外资源，在可能的情况下，引进国内外专家、学者共同参与本专业研究生的教学和培养。  （五）通过教学实践、做教师助手及参与翻译实践等社会实践活动，培养学生的实际工作能力。 | | | |
| 七、质量标准 | （一）本专业研究生应热爱祖国，身心健康，具备高度的社会责任感和敬业精神。  （二）本专业研究生应系统地掌握德语语言学专业知识和法学的基础知识，精通德语国家和地区的文化，能够综合应用已掌握的知识进行相关方向的科学研究。  （三）本专业研究生应具有独立的科学研究、撰写论文的能力；具备较好的中文德文分析能力、表达能力、社会实践能力和创新能力。  （四）本专业研究生应具有国际化视野，能熟练地掌握和运用两门外语了解国内外所在方向的研究及实践的发展动态。 | | | |
| 八、考核方式 | **（一）课程考核**  课程考核按《中国政法大学研究生教学管理办法》和《中国政法大学研究生课程考核补充规定》进行。课程考核合格方可取得学分。  读书报告及其他教学环节，采用考查方式进行，由导师或有关教师写出评语及考查结果，方能取得学分。  **（二）中期考核筛选与分流**  硕士生中期考核是在硕士生课程学习阶段基本结束时（一般于硕士生入学后的第三学期末第四学期初）进行一次思想品德、课程学习、科研能力的综合考核。中期考核实行筛选分流办法并应公开进行，具体办法按照《中国政法大学硕士研究生中期考核筛选办法》规定执行。 | | | |
| 九、学位论文选题与撰写 | 研究生的学位论文是研究生科研能力、基础理论水平及专门知识掌握程度的综合反映，同时也是创新能力的主要体现。  （一）学位论文应在导师的指导下，研究生自主选择本学科前沿课题和有重要应用价值的课题，注重创新性和先进性，力求有所突破和创新。  （二）学位论文应由研究生本人独立完成，严禁抄袭剽窃。  （三）学位论文应符合规定格式，字数应至少1.5万字（德语）。  （四）学位论文水平应达到国家学位条例对硕士论文的其他要求。  （五）学位论文应有开题报告、进展检查等过程，并有明确的时间安排。 | | | |
| 十、学位论文答辩与学位授予 | （一）申请学位必须符合国家学位条例规定的法定条件。  （二）学位申请材料必须齐全，内容详实。  （三）答辩委员会组成人员应符合法定条件。  （四）学位论文的答辩及学位授予全过程，均应按有关规定严肃、认真、公正地进行。  硕士学位的授予应符合《中国政法大学学位授予办法》（法大发〔2016〕44号）和《中华人民共和国学位条例》的要求。 | | | |
| 十一、参考文献 | **（一）法律德语与翻译方向:**  **一、必读文献**  **中文原著**  1. 史尚宽: 《民法总论》、《债法总论》、《债法各论》、《物权法论》、《亲属法论》、《继承法论》，中国政法大学出版社2000年版。  2. 马俊驹、余延满：《民法原论》，法律出版社2010年第4版。  3. 梁慧星主编: 《中国民法典草案建议稿附理由·继承编》，法律出版社2013年版。  **中文译著**  4. 《德国民法典》，杜景林、卢谌译，中国政法大学出版社 2014年第2版; 陈卫佐译注，法律出版社2015年第4版。  5. 《大清民律草案》、《中华民国民法典》、中华人民共和国《民法通则》、《民通意见》、《合同法》、《物权法》、《婚姻法》、《继承法》有关德译本。  **外文文献**  6. Baumann, Jürgen: Einführung in die Rechtswissenschaft – Rechtssystem und Rechtstechnik. München, 1989.  7. Brox, Hans/Walker, Wolf-Dietrich: Allgemeines Schuldrecht. 35. Aufl., München, 2010.  8. Brox, Hans/Walker, Wolf-Dietrich: Erbrecht. 24. Aufl., München, 2010.  9. Brox, Hans/Walker, Wolf-Dietrich: Besonderes Schuldrecht. 39. Aufl., München, 2015.  10. Bürgerliches Gesetzbuch vom 18. August 1896.   1. **选读文献（不超过20本）**   **中文原著**  1.《大清民律草案》，中华民国民法制定史料汇编，台北，1976年版。  2.《中华民国民法典》，台湾五南图书出版股份有限公司，2002年修訂版。  3.《中华民国民法典-详细注解版》，陈忠武，主编，台北，2013年版。  **外文文献**  4. Palandt-Kommentar zum BGB mit Nebengesetzen. 75. Aufl., München, 2015.  5. Prütting, Hanns: Sachenrecht. 34. Aufl., München, 2010.  6. Bitter, Georg: BGB Allgemeiner Teil. München, 2011.  7. Bünger, Karl: Zivil- und Handelsgesetzbuch sowie Wechsel- und Scheckgesetz von China. Marburg, 1934.  8. Bürgerliches Gesetzbuch. 76. Aufl., München, 2015.  9. Hattenhauer, Hans: Grundbegriffe des Bürgerlichen Rechts. 2. Aufl., München, 2000.  10. J. von Staudingers Kommentar zum Bürgerlichen Gesetzbuch mit Einführungsgesetz und Nebengesetzen, Buch 2: Recht der Schuldverhältnisse §§ 830-838, (Unerlaubte Handlungen 3). Berlin, 2012.  11. Jauernig-Kommentar zum BGB. 16. Aufl., München, 2015.  12. Köhler, Helmut: BGB – Allgemeiner Teil. 35. Aufl., München, 2011.  13. Leipold, Dieter: Erbrecht. 19. Aufl., Tübingen, 2012.  14. Looschelders, Dirk: Schuldrecht: Besonderer Teil. 10. Aufl., München, 2015.  15. Medicus, Dieter: Grundwissen zum bürgerlichen Recht. 8. Aufl., Köln, 2008.  16. Medicus, Dieter/Petersen, Jens: Bürgerliches Recht. 25. Aufl., München, 2015.  17. NomosKommentar zum Allgemeinen Teil des BGB und EBGB, Band 1: §§ 1-240. 2. Aufl., Baden-Baden, 2012.  18. NomosKommentar zum BGB-Schuldrecht, Band 2: §§ 241-853 (in 2 Teilbänden). 2. Aufl., Baden-Baden, 2012.  19. NomosKommentar zum BGB-Sachenrecht, Band 3: §§ 854-1296. 3. Aufl., Baden-Baden, 2013.  20. NomosKommentar zum BGB-Familienrecht, Band 4: §§ 1297-1921. 3. Aufl., Baden-Baden, 2014.   1. **德语语言学方向** 2. **必读文献**   **中文原著**  1. 桂诗春、宁春岩：《语言学方法论》，外语教学与研究出版社1997年版。  2. 叶蜚声、徐通锵：《语言学纲要》，北京大学出版社2010年版。  3. 徐通锵：《语言学是什么》，北京大学出版社1997年版。  4. 彭兰玉：《语言学简史》，湖南大学出版社2007年版。  5. 冯至伟：《现代语言学流派》，陕西人民出版社1999年版。  6. 罗常培：《语言与文化》，北京出版社2004年版  7. 钱敏汝：《篇章语用学概论》，外语教学与研究出版社2001年版。  8. 钱文彩：《汉德语言实用对比研究》，外语教学与研究出版社2000年版。  9. 王京平：《德语语言学教程》，外语教学与研究出版社2002年版。  10. 朱锦：《德语语言学导论》，外语教学与研究出版社2016年版。  **中文译著**  11. 布斯曼：《语言学词典》（陈慧瑛等编译），商务印书馆2003年版。  12. 德·索绪尔，费尔迪南：《普通语言学教程》，（高明凯译）。商务印书馆1980/2005年版。  **外文文献：**  13. Adamzik, Kirsten: Textlinguistik: eine einführende Darstellung. Tübingen, 2004.  14. Brinker, K: Linguistische Textanalyse: eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. 3. durchgesehene und erweiterte Auflage. Berlin, 1990.  15. de Beaugrande, R.﹠Dressler, W: Einführung in die Textlinguistik. Tübingen, 1981.  16. Fluck, Hans-R.: Fachsprachen: Einführung und Bibliographie. 2. , durchgesehene und erweiterte Auflage. München, 1980.  17. Busch, Albert/ Stenschke, Oliver: Germanistische Linguistik. Tübingen, 2008.  18. Linke, A.﹠Nussbaumer, M.﹠Portmann, Paul R.: Studienbuch Linguistik. Tübingen, 1991  19. Antos, G.﹠Tietz, H：Die Zukunft der Textlinguistik: Tradition, Transformationen, Trends. Tübingen, 1997.  20. Busse, D.: Juristische Semantik: Grundfragen der juristischen Interpretationstheorie in sprachwissenschaftlicher Sicht. Berlin, 1993.  21. Bünting, Karl-Dieter: Einführung in die Linguistik. 14. Aufl. Frankfurt / M, 1993.  22. Heinemann, W.﹠Viehweger, D.: Textlinguistik. Tübingen, 1991.  23. Maletzke, G.: Interkulturelle Kommunikation: zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen. Opladen, 1996.  24. Rickheit, G.﹠Strohner, H.: Grundlagen der kognitiven Sprachverarbeitung: Modelle, Methoden, Ergebnisse. Tübingen, 1993.  25. Müller, F.: Untersuchungen zur Rechtslinguistik: interdisziplinäre Studien zu praktischer Semantik und strukturierender Rechtslehre in Grundfrage der juristischen Methodik. Berlin, 1989.    E **二、选读文献**  **中文原著：**  1. 杜金榜：《法律语言学》，上海外语教育出版社2004年版。  2. 何安平：《语料库语言学与英语教学》，外语教学与研究出版社2004年版。  3. 刘蔚铭：《法律语言研究》，中国经济出版社2003年版。  4. 刘红缨：《法律语言学》，北京大学出版社2007年版。  5. 孙懿华：《法律语言学》，湖南人民出版社2006年版。  6. 杨惠中：《语料库语言学导论》，上海外语教育出版社2002年版。  **外文文献**  7. Armin, B: Soziale Akte, Sprechakte und Textillokutionen: A Reinachs Rechtsphilosophie und die moderne Linguistik. Tübingen, 1986.  8. Brinker, K. (Hrsg): Aspekte der Textlinguistik. Hildesheim /Zürich / New York, 1991.  9. Brinker, K: Linguistische Gesprächsanalyse: eine Einführung. Berlin, 1991.  10. Gross, Harro: Einführung in die germanistische Linguistik. 3. überarb. und erw. Auflage. München, 1998.  11. Heinemann, M.﹠Heinemann, W.: Grundlagen der Textlinguistik: Interaktion – Text – Diskurs. Tübingen, 2002.  12. Hoffmann, L.﹠Kalverkämper, H.﹠Wiegand, Herbert E.: Fachsprachen: ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. Berlin, 1999.  13. Hermanns, F.﹠Werner, H. (Hrsg): Linguistische Hermeneutik. Tübingen, 2006.  14. Kaiser-Cooke, Michèle: Wissenschaft Translation Kommunikation. Wien, 2007.  15. Klein, Wolfgang (Hrsg.): Methoden der Textanalyse. Heidelberg, 1977.  16. Knapp, Karlfried u. a.: Angewandte Linguistik-Ein Lehrbuch. Tübingen, 2004.  17. Meibauer, J.: Pragmatik. 2. verbesserte Auflage. Tübingen, 2001.  18. Müller, Horst M. (Hrsg.): Arbeitsbuch Linguistik. Paderborn, 2002.  19. Oldenburg, H.: Angewandte Fachtextlinguistik: „conclusions“ und Zusammenfassungen. Tübingen, 1992.  20. Schwarz, Monika/Chur, Jeannette: Semantik: ein Arbeitsbuch. 3. Auflage. Tübingen, 2001.  21. Vater, Heinz: Einführung in die Textlinguistik: Struktur, Thema und Referenz in Texten. München, 1992.  22. Walter, T.: Kleine Stilkunde für Juristen. München, 2002.  23. Wierlacher, Alois (Hrsg.): Fremdsprache Deutsch: Grundlagen und Verfahren der Germanistik als Fremdsprachenphilologie. Band 2. München, 1980.  24. Züll, Cornelia/Mohler, Peter Ph. (Hrsg): Textanalyse:Anwendungen der computerunterstützten Inhaltsanalyse. Opladen, 1992. | | | |

学位评定分委员会主任签字：

年 月 日

五、课程设置、教学计划及学分要求

方向一：德语语言文学专业法律德语与翻译方向攻读硕士学位研究生

课程设置、教学计划及学分要求一览表

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 类 别 | | 课程名称 | 课程门数 | 课程代码 | 学分 | 学时 | 开课  学期 | 教学  方式 | 考核  方式 | 备 注 |
| 必修课程 | 学位公共课 | 中国特色社会主义理论与实践 | 1 |  | 2 | 36 | 1 | 讲授 | 考试 |  |
| 马克思主义与社会科学方法论 | 1 |  | 1 | 18 | 2 | 讲授 | 考试 |  |
| 基础外语 | 1 |  | 4 | 72 | 1 | 讲授 | 考试 |  |
| 研究方法 | 1 |  | 2 | 36 | 1 | 讲授 | 考试 |  |
| 学位基础课 | 法律翻译概论与德国法律 | 1 |  | 3 | 54 | 1 | 讲授 | 考试 |  |
| 学位专业课 | 法律翻译实践 | 1 |  | 3 | 54 | 2 | 讲授 | 考试 |  |
| 德语文学与法律 | 1 |  | 3 | 54 | 1 |
| 翻译理论 | 1 |  | 3 | 54 | 1 |
| 选修课程 | 专业限选课 | 德汉/汉德法律翻译理论与实践 | 1 |  | 2 | 36 |  | 讲授 | 考查 | 所修选修课学分应不少于10学分，本方向学分不少于6学分。 |
| 任选课 | **译作分析与评论** | 任选4门 |  | 2 | 36 | 2 | 3 |
| **汉德语言对比** |  | 2 | 36 | 2 |
| **语言学概论** |  | 2 | 36 | 1 |
| **德语文学选读** |  | 2 | 36 | 1 |
| **德国法（一）** |  | 2 | 36 | 1 |
| **德国法（二）** |  | 2 | 36 | 2 |
| **德语法律文献选读** |  | 2 | 36 | 2 |
| **文学中的法律** |  | 2 | 36 | 2 |
| **法律视角下的文学** |  | 2 | 36 | 2 |
| 补修课程 | | 语言学概论 | 2 |  | 2 | 36 | 1 | 讲授 | 考查 | 学院安排研究生补修有关课程，每门课36学时，共记4学分。 |
| 德国法律制度 |  | 2 | 36 | 2 |
| 其他培养环节 | | 1.文献阅读与综述  （导师考核） | 硕士研究生第1至第4学期，每学期精读专著不少于2本，具体书目由导师指定，每学期提交一篇至少2500字的读书报告（德语），由导师考核。 | | 2 |  |  |  | 考查 |  |
| 2.科研环节  （导师考核） | 硕士研究生第1至第4学期，每学期应提交学期论文1篇，每篇不少于3000字（德语），由导师考核。 | | 2 |  |  |  | 考查 |
| 3.课题研究  （导师考核）  （任选） | 课题研究是研究生进行科研实践、训练科研能力的重要方式，是研究生培养的基本要求之一，也是研究生应具备的基本素质之一。硕士研究生通过参加导师的科研项目、学校的科研项目或实践部门的科研项目以及学院自设的科研项目等参加一定的课题研究，并提交相应的科研成果，作为考核依据。  两年内主持或参与的课题研究项目不应少于2项，由导师考核。 | | 2 |  |  |  | 考查 |
| 4.社会实践  （导师考核）  （应届生必选，非应届生任选） | 属于研究生的必修环节。研究生在完成学位课程学习并获得相应学分后，应参加为期3—6个月的社会实践。社会实践可以通过专业实习、挂职锻炼、产学研基地联合培养和社会调查等走入社会的方式进行。学生应提交实践单位鉴定意见和实践总结报告才能获得学分。 | | 2 |  |  |  | 考查 |
| 合计 | |  |  | | 40 |  |  |  |  |  |

方向二：德语语言文学专业德语语言学方向攻读硕士学位研究生

课程设置、教学计划及学分要求一览表

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 类 别 | | | 课程名称 | 课程门数 | 课程代码 | 学分 | 学时 | 开课  学期 | 教学  方式 | 考核  方式 | 备 注 |
| 必修课程 | | 学位公共课 | 中国特色社会主义理论与实践 | 1 | 1230000104 | 2 | 36 | 1 | 讲授 | 考试 |  |
| 马克思主义与社会科学方法论 | 1 | 1230000101 | 1 | 18 | 2 | 讲授 | 考试 |  |
| 基础外语 | 1 |  | 4 | 72 | 1 | 讲授 | 考试 |  |
| 研究方法 | 1 | 1080000604 | 2 | 36 | 1 | 讲授 | 考试 |  |
| 学位基础课 | 德语语言学概论 | 1 | 1050204402 | 3 | 54 | 1 | 讲授 | 考试 |  |
| 学位专业课 | 专用语语言学 | 1 |  | 3 | 54 | 2 | 讲授 | 考试 |  |
| 篇章语言学 | 1 |  | 3 | 54 | 1 |
|  | | 法律语言学 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 选修课程 | 专业限选课 | | 汉德语言对比 |  |  |  |  |  |  | 考查 | 所修选修课学分应不少于10学分，其中本方向选修课至少6学分。 |
| 任选课 | | **语言与文化** | 任选4门 |  | 2 | 36 | 2 | 讲授 |
| **译作分析与评论** |  | 2 | 36 | 1 |
| **语料库语言学** |  | 2 | 36 | 2 |
| **德语文学选读** | 1050204401 | 2 | 36 | 1 |
| **德国法（一）** |  | 2 | 36 | 1 |
| **德国法（二）** | 1080000460 | 2 | 36 | 2 |
| **德语法律文献选读** | 1080000460 | 2 | 36 | 2 |
| **文学中的法律** |  | 2 | 36 | 2 |
| **法律视角下的文学** |  | 2 | 36 | 2 |
| 补修课程 | | | 语言学概论 | 2 | 1050204402 | 2 | 36 | 1 | 讲授 | 考查 | 学院安排研究生补修有关课程，每门课36学时，各记2学分。 |
| 德国法律制度 |  | 2 | 36 | 2 |
| 其他培养环节 | | | 1.文献阅读与综述 | 硕士研究生第1至第4学期，每学期精读专著不少于2本，具体书目由导师指定，每学期提交一篇至少2500字的读书报告（德语），由导师考核。 | | 2 |  |  |  | 考查 | 硕士研究生所修学分不低于6学分。 |
| 2.科研环节 | 硕士研究生第1至第4学期，每学期应提交学期论文1篇，每篇不少于3000字（德语），由导师考核。 | | 2 |  |  |  | 考查 |
| 3.课题研究  （任选） | 课题研究是研究生进行科研实践、训练科研能力的重要方式，是研究生培养的基本要求之一，也是研究生应具备的基本素质之一。硕士研究生通过参加导师的科研项目、学校的科研项目或实践部门的科研项目以及学院自设的科研项目等参加一定的课题研究，并提交相应的科研成果，作为考核依据。  两年内主持或参与的课题研究项目不应少于2项，由导师考核。 | | 2 |  |  |  | 考查 |
| 4.社会实践  （应届生必选，非应届生任选） | 属于应届生的必修环节。研究生在完成学位课程学习并获得相应学分后，应参加为期3—6个月的社会实践。社会实践可以通过专业实习、挂职锻炼、产学研基地联合培养和社会调查等走入社会的方式进行。学生应提交实践单位鉴定意见和实践总结报告才能获得学分，由导师考核。 | | 2 |  |  |  |  |
| 合计 | | |  |  | | 40 |  |  |  |  |  |